



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXIX THƯỜNG NIÊN [C] • 19/10/2025

Saint Paul of the Cross | October 19

Thánh Phaolô Thánh Giá sinh ngày 3 tháng Giêng năm 1694, ở Ovada thuộc Cộng Hòa Genoa. Thời thơ ấu và thanh niên của ngài nổi tiếng là thật thà và đạo đức.

Sau khi chịu chức linh mục, ngài hội ý với ĐGM Gastinara ở Alexandria trong vùng Piedmont, và ngài đi đến kết luận rằng Thiên Chúa muốn ngài thiết lập một tu hội để vinh danh sự Thống Khổ của Chúa Giêsu Kitô. Vào ngày 22 tháng Mười Một, 1720, ngài thành lập dòng Khổ Nạn (Passionist).

Năm 1721 ngài đến Rôma để xin Tòa Thánh chấp thuận luật dòng. Lúc đầu, ngài thất bại, nhưng sau cùng đã thành công khi Đức Bênêđictô XIV phê chuẩn Luật Dòng vào năm 1741 và 1746.

Trong khi đó thánh nhân xây đan viện đầu tiên gần Obitello. Ít lâu sau ngài thành lập một cộng đoàn lớn hơn tại Nhà Thờ Thánh Gioan ở Rôma.

Trong năm mươi năm thánh nhân tiếp tục công cuộc truyền giáo không mệt mỏi ở nước Ý. Thiên Chúa đã ban cho ngài các ơn cao trọng về siêu nhiên, nhưng ngài vẫn giữ được nhiệt huyết hăng say, và tin rằng ngài chỉ là một đầy tớ vô dụng và là một tội nhân. Thánh nhân cũng thành lập dòng nữ Khổ Nạn tại Corneto và được Đức Thánh Cha Clement XIV phê chuẩn vào năm 1770.

Cái chết thánh thiện của ngài ở Rôma vào năm 1775 khi ngài được tám mươi một tuổi. Ngài được Đức Giáo Hoàng Piô IX tuyên thánh vào năm 1867.



Saint Paul of the Cross was born in Ovada, in the Republic of Genoa, on January 3, 1694. His childhood and youth were marked by honesty and piety.

After his ordination, he consulted with Bishop Gastinara of Alexandria in Piedmont, and he concluded that God wanted him to establish a religious order in honor of the Passion of Jesus Christ. On November 22, 1720, he founded the Passionists.

In 1721 he went to Rome to ask the Holy See for the approval of his rule. He failed at first but was finally successful when Pope Benedict XIV approved the Rule in 1741 and 1746.

Meanwhile, he built his first monastery near Obitello. Shortly afterward, he founded a larger community at St. John's in Rome.

For fifty years he continued his tireless missionary work in Italy. God gave him great supernatural gifts, but he remained fervent, believing himself to be a useless servant and a sinner. Paul subsequently founded the [Passionist Nuns](#) at Corneto; the order was approved by Clement XIV in 1770.

His holy death in Rome in 1775 at the age of eighty-one. He was canonized by Pope Pius IX in 1867.

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN****CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142.

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ MỤC VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

10 2025

- 19 **Chúa Nhật 29 Thường Niên Năm C**
 20 Thứ Hai, Tuần 29 Thường Niên
 21 Thứ Ba, Tuần 29 Thường Niên
 22 Thứ Tư, Thánh Gioan Phaolô II, giáo hoàng (n)
 23 Thứ Năm, Thánh Gioan thành Capetrano, linh mục (n)
 24 Thứ Sáu, Thánh Anton Maria Colaret, giám mục (n)
 25 Thứ Bảy, Tuần 29 Thường Niên
 26 **Chúa Nhật 30 Thường Niên Năm C**
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 19/10/2025

@3PM

LMTT Ông Nguyễn Hoàng Vân 972-496-1792
 2607 Spring Dr, Sachse, TX 75048

@7PM

GK1 Ô/B Hoàng Vang 945-227-5338
 4101 Herald Dr, Garland, TX 75044
GK3 Bà Phạm Lụa 214-683-3652
 3217 Ridge Oak Dr, Garland, TX 75044
GK8 A/C Minh & Nguyệt 972-768-0787
 7010 Handen Dr, Rowlett, TX 75089



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION

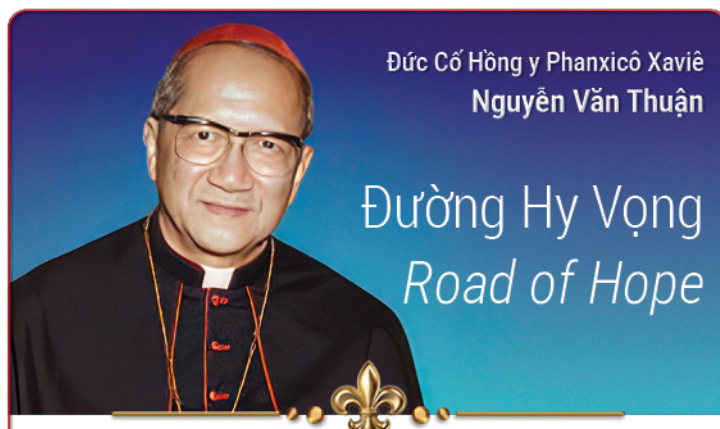


Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề xuất cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

Alleluia! Lời Thiên Chúa là lời sống động và hữu hiệu, lời đó phê phán tâm tình cũng như tư tưởng của lòng người.

1 Tx 5:18



Đức Cố Hồng y Phanxicô Xaviê
Nguyễn Văn Thuận

Đường Hy Vọng
Road of Hope

Chấm này nối tiếp chấm kia, ngàn vạn chấm thành một đường dài.
 Phút này nối tiếp phút kia, muôn triệu phút thành một đời sống.
 Chấm mỗi chấm cho đúng, đường sẽ đẹp.
 Sống mỗi phút cho tốt, đời sẽ thánh.
 Đường hy vọng do mỗi chấm hy vọng.
 Đời hy vọng do mỗi phút hy vọng.

(Đường Hy Vọng, số 978 – TGM FX Nguyễn Văn Thuận)

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.



Q&A: *Thưa Cha, đức tin của người Kitô hữu và đức tin của người theo Chính Thống giáo, khác nhau ở chỗ nào?*

Cha Jean Michel Di Falco trả lời như sau: Sau Công Đồng Chalcedoine (năm 451) và sau những vụ tuyệt thông (năm 1054), thống nhất của của Giáo Hội bị tan vỡ, một bên là các Kitô hữu liên kết với các thượng phụ thành Constantinople (nay là Istanbul) và một bên là các Kitô-hữu liên kết với Đức Giám mục Roma, cũng là vị kế nhiệm Thánh Phêrô: Đức Giáo Hoàng.

Những trở ngại từng gây ra sự đoạn tuyệt này đã được khắc phục đến độ ngày 07 tháng 12 năm 1965, vào lúc bế mạc Công Đồng Vatican II, Đức Thánh Cha Phaolô VI và Đức Thượng Phụ Athénagoras đã long trọng tuyên bố, cùng lúc tại Roma và tại Istanbul, “*hối tiếc và xóa bỏ khỏi trí nhớ và khỏi Giáo Hội những vụ tuyệt thông thừa nào và đưa chúng vào quên lãng*”.

Một ủy ban hỗn hợp Chính Thống và Công Giáo được hình thành sau Công Đồng. Ủy ban đã công bố ba văn kiện về đức tin được nêu trong cùng một kinh Tin Kính của Công Đồng Nicée – Constantinople.

Theo dòng lịch sử, những vấn đề gây chia rẽ là:

- Việc các nghị phụ Latinh thêm từ ngữ *FILIOQUE* (Chúa Thánh Thần bởi Chúa Cha VÀ CHÚA CON mà ra) vào Kinh Tin Kính của Công Đồng Constantinople hồi thế kỷ IV,
- Việc xác nhận có luyện ngục vào thời Trung Cổ,
- Việc Đức Thánh Cha xác định tín điều Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, năm 1854, và tín điều Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, năm 1950.
- Việc Công Đồng Vatican I (năm 1870) minh định quyền tối thượng và bất khả ngộ của Đức Giáo Hoàng. Ngày nay, điểm sau cùng vẫn còn là mục tiêu của nhiều cuộc nghiên cứu và đối thoại đại kết.
- Điều kiện nay còn làm cho cả đôi bên ngăn cách nhau, tùy thuộc nhiều vào các yếu tố văn hóa, chứ không phải là thần học, hoặc các yếu tố có liên quan đến những biến cố xã hội chính trị. Bất chấp những biến động mới đây ở Nga, ở Ukraine, ở Roumanie hay ở Nam Tư, tất cả mọi Kitô-hữu trên thế giới đều quyết tâm cùng nhau mưu tìm sự thống nhất hữu hình của Giáo Hội như chính Chúa Giêsu mong muốn. (Nguồn: *100 QUESTIONS SUR LA FOI* – JEAN-MICHEL DI FALCO – Centurion 1993)

Q&A: *Father, what is the difference between the faith of a Catholic and the faith of an Orthodox Christian?*

Father Jean-Michel Di Falco replied as follows:

After the Council of Chalcedon (in the year 451) and after the mutual excommunications (in the year 1054), the unity of the Church was broken. On one side were the Christians united with the Patriarchs of Constantinople (now Istanbul), and on the other side were the Christians united with the Bishop of Rome, who is also the successor of Saint Peter: the Pope.

The obstacles that once caused this separation have been largely overcome, to the point that on December 7, 1965, at the closing

of the Second Vatican Council, Pope Paul VI and Patriarch Athenagoras solemnly declared, simultaneously in Rome and Istanbul, that they “*regret and remove from memory and from the Church the excommunications of the past, consigning them to oblivion*.”

A joint Orthodox–Catholic commission was formed after the Council. This commission issued three documents concerning faith as expressed in the same Creed of the Council of Nicaea–Constantinople.

Throughout history, the issues that caused division have included:

- The addition by the Latin Fathers of the term “*Filioque*” (“and the Son”) to the Creed of the Council of Constantinople in the 4th century, stating that the Holy Spirit proceeds from the Father and the Son;
- The affirmation of the existence of purgatory during the Middle Ages;
- The proclamation by the Pope of the dogma of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary in 1854, and the dogma of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, body and soul, into Heaven in 1950;
- The First Vatican Council (1870), which defined the supremacy and infallibility of the Pope. Today, this last point remains the subject of much ecumenical study and dialogue.

At present, what still separates both sides often depends more on cultural factors than on theological ones, as well as on elements related to various socio-political events. Despite recent tensions in Russia, Ukraine, Romania, or the former Yugoslavia, all Christians around the world remain determined to work together to seek the visible unity of the Church, as Jesus Himself desired. (Source: “*100 Questions sur la Foi*” – Jean-Michel Di Falco – Centurion, 1993)

2026 WINTER DISCERNMENT RETREAT with the Houston Dominican Sisters

When: **Jan. 6-10, 2026**

Where: St. Catherine Convent | 5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Who: Catholic ladies, ages 17-33

More info: houstondominicans.org/retreats

Retreat donation: \$25 (financial assistance available)

KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG NỮ ĐA MINH – HOUSTON, TX

Xin mời các em nữ (17-33 tuổi) đến tham dự buổi tĩnh tâm về
Nhận Định Ơn Gọi do các Sơ thực hiện.

Đây là một cơ hội tốt cho các em tìm hiểu thêm về Đời Sống Thánh Hiến, cách riêng theo Linh Đạo Đa Minh. Qua dịp này, mong các em cũng khám phá ra được đâu là Thánh Ý Chúa cho cuộc đời mình.

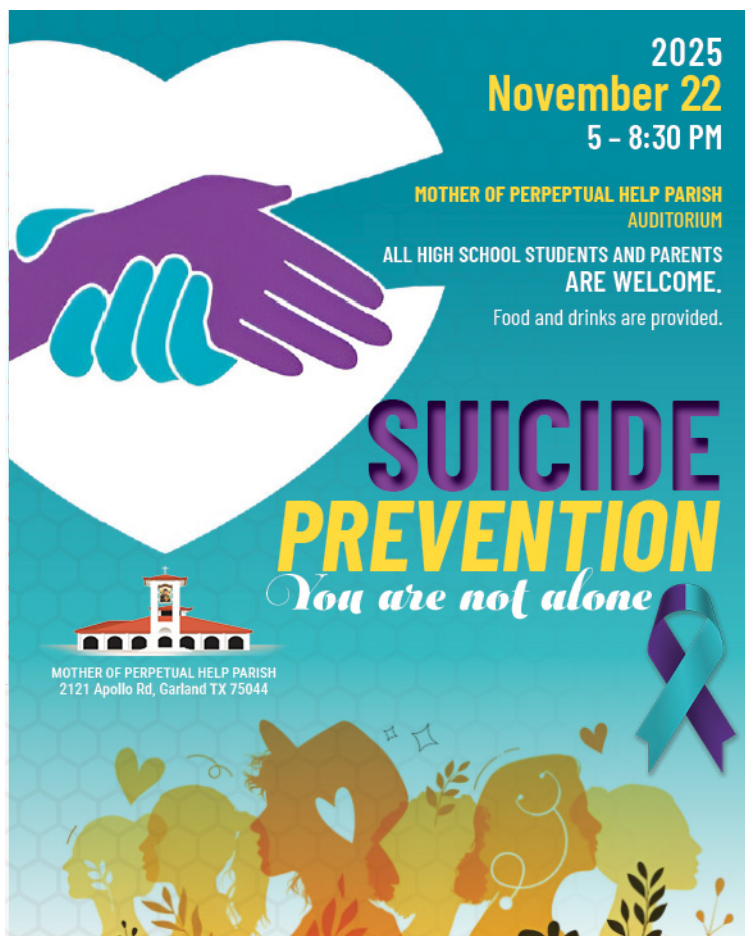
Ngày **6-10 tháng 1, 2026**

Địa điểm: DÒNG NỮ ĐA MINH
5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Ghi danh: www.houstondominicans.org/inquiry

Liên lạc: Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP
vocation@dsmip.org | (832) 277-4707





**2025
November 22
5 - 8:30 PM**

**MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
AUDITORIUM**

**ALL HIGH SCHOOL STUDENTS AND PARENTS
ARE WELCOME.**

Food and drinks are provided.

**SUICIDE
PREVENTION**

You are not alone

MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH
2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**THE
INFINITE**

DCYC 2026

DCYC 2026 - DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE
ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

WHAT: DCYC
WHO: HIGH SCHOOL STUDENTS | CÁC EM TRUNG HỌC 9 - 12
WHEN: FEBRUARY 13-15, 2026
**WHERE: EMBASSY SUITE HOTEL FRISCO CONVENTION CENTER,
FRISCO TX**
FEE: \$225
GHI DANH: OCT 19 - DEC 7, 2025
TẠI VĂN PHÒNG KGD OR ONLINE VỚI QR CODE

**LIÊN LẠC
CÔ LINDA TRẦN
903.975.3678
DMHCG.YAM@GMAIL.COM**

Ghi Danh Vào **FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tình dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



*Alleluia! The word of God is living and effective,
discerning reflections and thoughts of the heart.*

Hebrews 4:12

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học "Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội".

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- ♦ Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- ♦ Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- ♦ Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- ♦ Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- ♦ Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- ♦ Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- ♦ Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- ♦ Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ hai trong tháng tại Nhà Nguyện.
Tháng 11: Thứ Sáu ngày 7 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện
Tháng 12: Thứ Sáu ngày 5 lúc 8 PM, tại Nhà Nguyện

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for
Parents and Godparents](https://www.infantbaptismcourse.com/)

<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>



Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.



CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025



Lễ Hiến Linh

Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM



TỈNH TÂM NĂM THÁNH

Mùa Vọng

Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (CSsR)

DECEMBER 09 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng

DECEMBER 10 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng

DECEMBER 11 | 7:45 – 9:30 PM (Thánh lễ lúc 7 PM)

Let's Light the Flame of Hope (English)



Lễ Thánh Gia Thất

Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

Mừng những đôi Hôn Phối từ

5 / 10 / 15 / 20 / 25 / 30 / 35 / 40 / 45 / 50 / 55 / 60 / 65 / 70... năm

Hạn chót ghi danh Chúa Nhật 20 tháng 10, để kịp thời gian xin giấy chứng nhận Tòa Thánh.



ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM

Văn Phòng nhận đăng miễn phí "Cần Tuyển Nhân Viên" của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ.

Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcggarland@gmail.com

Lưu ý: Không nhận của cá nhân

ĐIỀU KIỆN ĐỂ TRỞ THÀNH CHA MẸ ĐỖ ĐẦU RỬA TỘI VÀ THÊM SỨC

Chiếu theo Bộ Giáo Luật Hội Thánh Công Giáo (các điều luật số 872, 874, 892, 893)

Người Đỡ Đầu phải hội đủ những luật điều sau đây:

- ♦ Là người Công Giáo gương mẫu,
- ♦ Ít nhất 16 tuổi,
- ♦ Đã lãnh nhận **Bí Tích Rửa Tội, Bí Tích Thêm Sức, Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa** theo Giáo Hội Công Giáo. Nếu lập gia đình, đã lãnh nhận **Bí Tích Hôn Phối** theo luật Giáo Hội Công Giáo.
- ♦ Phải thường xuyên tham dự Thánh Lễ và ghi danh gia nhập Giáo Xứ.
- ♦ Phải chấp nhận lãnh trách nhiệm hướng dẫn con trẻ lớn lên trong nhân đức tin.



Tôi tuyên thệ, tôi đã là thành viên trong Giáo Xứ và để trở thành người đỡ đầu, tôi hứa hoàn tất các Giáo Luật đòi hỏi.

GODPARENT/SPONSOR GUIDELINES FOR BAPTISM & CONFIRMATION

In order to obtain certificate of eligibility, you must affirm the following:

- ♦ I am at least 16 years of age.
- ♦ I am a practicing Catholic registered at a parish.
- ♦ I have received the **sacraments of Baptism, First Holy Communion and Confirmation** in the Catholic Church.
- ♦ I participate in the Mass on Sundays and Holydays and receive the Sacraments of Eucharist and Reconciliation regularly.
- ♦ If married, I am **validly married according to the laws of the Catholic Church**. If divorced, I have not remarried outside the Catholic Church.
- ♦ I actively strive to live out my commitment to Christ and to the community life of the Church by my loving response to those with whom I come in contact.
- ♦ I realize that I assume a great responsibility before God and the Church in becoming a sponsor and will faithfully fulfill the obligations connected with it. I will give support to the person I am sponsoring by my prayers and by the Christian example of my daily life.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 12/10/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$17,948.00
Online Donation on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
In Sách (Printing Fees)	\$350.00
Khấn (Virgin Mary Donations)	\$432.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$220.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Dapper Barber	\$50.00
Tim Con	\$25.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0950	Lê Thị Quỳnh Trâm	\$100.00
------	-------------------	----------

Cần phong bì dâng cúng xin gọi Văn Phòng Giáo Xứ 972-414-7073 hoặc Email dmhcggarland@gmail.com



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Twenty-Ninth Sunday in Ordinary Time

"Persistent Prayer and the Faith That Endures"

Dear brothers and sisters in Christ,

In today's Gospel, Jesus offers us a parable that, on the surface, seems simple and even repetitive — the story of a widow who persistently pleads for justice from an unjust judge. Yet beneath its simplicity lies a profound lesson on the nature of prayer, perseverance, and the kind of faith that God desires to find in us when the Son of Man returns. Luke tells us that Jesus "told them a parable about the necessity for them to pray always and not to lose heart." From the very beginning, we are given the key to understanding this story. Prayer is not presented here as an occasional act or an emergency measure to be used only when we are desperate. Rather, Jesus calls us to *pray always* — to make prayer the rhythm of our lives, as constant as our heartbeat, as essential as our breath.

In the parable, the widow stands as a symbol of all who are poor, powerless, and seemingly forgotten. In ancient times, widows had little standing in society; without a husband, they often had no means of protection or livelihood. Her only weapon is her voice — her persistence. The judge, on the other hand, is described as someone who "neither feared God nor respected any human being." He represents the very opposite of what a judge should be — someone without justice, compassion, or conscience. Yet even this man, hardened and indifferent, gives in to the widow's persistence simply to stop her from wearing him out. What, then, is Jesus telling us through this? He is not comparing God to the unjust judge; He is contrasting them. If even an unjust man can eventually respond to persistence, how much more will our loving Father respond to the faithful cries of His children! God is not reluctant to hear our prayers. He does not grow weary of our requests or tire of our petitions. Rather, He delights in our persistence because it reveals our trust in Him. When we continue to pray even when the answer seems delayed, we show that our hope rests not in what we see, but in who God is.

This parable challenges us to examine how we pray. Too often, we approach God like impatient customers at a service counter — expecting quick results and growing frustrated when our requests seem ignored. Yet Jesus teaches that true prayer is not a transaction but a relationship. Persistent prayer forms our hearts. It stretches our faith. It deepens our trust in God's timing, which is always perfect, even when it is mysterious. Think of the saints who lived this truth. St. Monica prayed for decades for the conversion of her son, St. Augustine. Her perseverance bore fruit in one of the greatest conversions in Church history. The early Christians prayed ceaselessly under persecution, sustained by hope in God's promises. The Blessed Virgin Mary, too, kept all things in her heart, pondering them in prayer even when she did not understand. These examples remind us that prayer is not only about changing circumstances but about allowing God to transform us.

At the conclusion of the parable, Jesus asks a haunting question: "When the Son of Man comes, will He find faith on earth?" This question shifts our focus from God's faithfulness to our own. God will always be faithful. The question is whether we will remain faithful to Him — whether we will persevere in faith and prayer through the trials, silences, and delays of life. Will we continue to trust when the answer seems far off? Will we keep praying when it feels like our words fall into the void? Brothers and sisters, persistence in prayer is not about convincing God to act; it is about keeping our hearts open until we can receive what He longs to give. Every "unanswered" prayer is an invitation to deeper faith. Every delay is a test of love. God desires not just our petitions but our perseverance — the kind of faith that endures, that refuses to give up, that clings to Him even when everything else fails.

So let us take to heart the lesson of the persistent widow. Let us not lose heart in our prayers for healing, for justice, for peace, for the conversion of those we love, or for the needs of the Church and the world. Let us continue to cry out day and night to the Lord, confident that He hears, that He cares, and that His mercy is never delayed. May our lives become living prayers — constant, trusting, and persevering — so that when the Son of Man comes, He may find in us the faith that endures. Amen.

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang
LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983
scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Sat: 9 AM – 12 PM | 4 PM – 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044

**CẦN TÌM MC CHO GIÁO XỨ**

Để cho việc tổ chức Tết và những sự kiện quan trọng của Giáo Xứ được thêm màu sắc vui nhộn, ban tổ chức xin kêu gọi những anh chị em nào có khả năng giao tiếp, hướng dẫn chương trình hoặc đã có kinh nghiệm làm MC giúp làm MC cho Giáo Xứ.

Anh chị em nào muốn giúp làm MC cho Tết, xin liên lạc

MC WANTED

Trần Hồng Phúc: 469-235-4119,
phuctrancdtl@gmail.com

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ**LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

TÌM CON

Jennifer Nguyen sinh năm
2008. Mẹ là Mary Mai
Nguyễn đã mất 2 năm trước
đây. Ai biết xin Liên Lạc anh
Ngọc Trần

325-513-3769

13/11

CĂN HỘ CHO THUÊ

TRUNG TÂM GARLAND, MỖI BUILD, 2
CHỖ ĐAU XE, 1 BEDROOM, 1 BATH,
BẾP, AIRFRYER, MICROWAVE, TỦ
LẠNH, MÁY GIẶT, MÁY SẤY, TỦ
GIƯỜNG VÀ BÀN GHẾ. L/L

LÂM: 214-713-8516

THỦY: 214-597-9089

26/10

DẠY LÁI XE

Chuyên nghiệp, tận tâm,
uy tín, có bằng dạy lái

Nhận đưa đón đi phi trường
và bác sĩ. L/L Mươi

469-438-8819

24/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**

■ **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**

■ **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**

■ **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ**

■ **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com

PAINT BODY

972-302-3375

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẮT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

OPES AIRPORT PICK UP - DROP OFF
469-412-1626

CHI NGUYEN (DANNY) OPES US LLC
228 Kinross Blvd, Wylie, TX 75098, USA
Email: nguyenchi@opes-us.com

NHÀ CHO THUÊ

Gần ĐMHC. Richardson ISD,
1600 Sq ft, 3/2 (\$2400/month)
Có sunroom với AC/Heat
Call/text Trung
949-290-1163

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm:
XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG

469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

Bán Nhà 1%

AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

ANKIEN TRAVEL LLC
Hiệp Cao: (682) 812-3494
Email: dominichiep@gmail.com

Chương trình hành hương - du lịch trong năm 2026

- Hành hương Xuyên Việt tháng 03/2026**, 23 ngày (từ ngày 24/02 đến 18/03/2026)
Giá trọn gói: \$3,750 (Bao gồm vé khứ hồi, khách sạn 3*, các bữa ăn theo chương trình)
- Tour Japan-Korea, 10 ngày** (từ ngày 19/03 đến 28/03/2026)
Giá Tour: \$2,795 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Khách sạn 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-Asia)
- Các Tour HH Châu Âu 4 nước Ý-Bồ Đào Nha- Tây Ban Nha- Pháp 12 ngày, trong các tháng 05, 06 và 09 năm 2026.**
Giá: \$2,850 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour HH Châu Âu 6 nước Pháp-Balan-Séc-Áo-Hungary-Mê Du 12 ngày, trong các tháng 08 và 10 năm 2026.**
Giá: \$2,950 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*, trung tâm công giáo. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Tour Du lịch 4 nước Anh-Scotland-Wales-Ireland 10 ngày** (từ ngày 29/05 đến 08/06/2026)
Giá: \$3,570 (Gồm các bữa ăn theo chương trình, Hotel 3*-4*. Không bao gồm vé máy bay Mỹ-EU)
- Chương trình HH Xuyên Việt tháng 11/2026.**
Mọi thông tin, xin liên lạc:

Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 United Healthcare **NHA KHOA THẨM MỸ** Humana. ♥aetna♥
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)
TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mượn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phở Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm

Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
 Email: kaylarealtor1@gmail.com
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text CAPT JOHN
214-685-2005

THOÁ - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply

www.nailsplisonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, NotPolish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt: "Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 (trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid